

Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Teraz zatem posyłam człowieka mądrego, mającego rozum,* ChuramAbiego,** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posyłam ci zatem człowieka mądrego i wszechstronnie uzdolnionego. Jest nim Churam-Abi,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Huram mówił dalej: Błogosławiony <i>niech będzie</i> JAHWE, Bóg Izraela, który uczynił niebo i ziemię, który dał królowi Dawidowi syna mądrego, zdolnego, rozumnego i roztropnego, aby zbudował dom dla JAHWE oraz pałac królewski dla siebie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przydał Hiram mówiąc: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który uczynił niebo i ziemię, który dał Dawidowi królowi syna mądrego, i umiejętnego, rozumnego, i roztropnego, aby budował dom Panu, i pałac królewski dla siebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przydał, mówiąc: Błogosławiony JAHWE Bóg Izraelski, który stworzył niebo i ziemię, który dał Dawidowi syna mądrego i umiejętnego, i zmyślnego, i roztropnego, aby zbudował dom JAHWE i sobie pałac.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie mówił Huram: Błogosławiony Pan, Bóg Izraela, który uczynił niebiosy i ziemię, który dał królowi Dawidowi syna mądrego, roztropnego i rozumnego, tak iż będzie budował dom dla Pana, a dla siebie pałac królewski.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Posyłam ci tedy męża mądrego i roztropnego Churam-Abiego;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz posyłam ci mądrego i rozumnego człowieka, Churama-Abi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posyłam ci Hiram-Abiego, człowieka mądrego i rozumnego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posyłam ci tedy Chirama-Abi, męża mądrego i biegłego,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер я тобі післав мудрого мужа і розумного Хірама мого батька
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Churam oznajmił: Niech będzie uwielbiony WIEKUISTY, Bóg Izraela, który uczynił niebiosy i ziemię, który dał królowi Dawidowi mądrego, zręcznego, rozumnego i roztropnego syna, aby zbudował dom

¹⁾ mającego rozum, בִּינָה יָרֵעַ, lub: znającego się na rzeczy.

²⁾ Churam-Abi, אֲבִי חֹרָם, czyli: Churam moim ojcem.

³⁾ <x>20 31:6</x>; <x>110 7:13-14</x>

			WIEKU ISTEMU, a sobie królewski pałac.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Chiram rzekł jeszcze: "Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, który uczynił niebiosy i ziemię." gdyż dał królowi Dawidowi mądrego syna, mającego doświadczenie w kierowaniu się roztropnością i zrozumieniem, i on zbuduje dom dla JAHWE oraz dom dla swej władzy królewskiej.